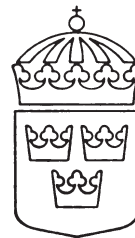


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

---



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2008: 39**

**Nr 39**

**Avtal med Mauritius om främjande och ömsesidigt  
skydd av investeringar  
Port Louis den 23 februari 2004**

Regeringen beslutade den 29 januari 2004 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 juni 2005.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Mauritius on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

**Preamble**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Mauritius,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives;

Recognizing that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognized fundamental principles and rights at work; and

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing essential security interests, health and safety and environmental measures of general application;

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) "investment" means any kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as lease, mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

*Översättning*

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Mauritius regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

**Ingress**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Mauritius regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

som erkänner att utveckling av ekonomiska förbindelser och affärsförbindelser kan främja respekten för internationellt erkända grundprinciper och rättigheter i arbetslivet, och

som är överens om att dessa mål kan uppnås utan att det görs avkall på väsentliga säkerhetsintressen, hälsa och säkerhet samt miljöåtgärder av allmän tillämpning,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1**

*Definitioner*

I detta avtal används följande definitioner:

1. *Investering* avser alla slags tillgångar som direkt eller indirekt ägs eller kontrolleras av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i enlighet med den andra avtalspartens lagar och bestämmelser, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom hyra, inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

(b) shares, stocks, debentures or other kinds of interest in a company or enterprise;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) industrial and intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) "investor" of a Contracting Party means:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person or other organisation incorporated, constituted or set up in accordance with the laws applicable in that Contracting Party; and

(c) any legal person not established under the law of that Contracting Party but effectively controlled by an investor as defined under (a) or (b).

(3) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" means the territory of each Contracting Party including the land, airspace and territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

(5) Any change in the form in which assets are invested shall not affect their character as investments.

## Article 2

### *Scope and Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all invest-

b) aktier, andelar, skuldebrev och andra slags intressen i ett bolag eller ett företag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) industriella och immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner grundade på lag eller förvaltningsbeslut eller kontrakt, innefattande koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

2. En avtalsparts *investerare* avser

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer eller andra organisationer som är stiftade, etablerade eller inrättade i överensstämmelse med avtalspartens tillämpliga lagar, och

c) juridiska personer som inte är stiftade i överensstämmelse med avtalspartens lagar men som i verkligheten kontrolleras av en investerare enligt definitionerna i a eller b ovan.

3. *Avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

4. *Territorium* avser varje avtalsparts respektive territorium, innefattande land, lufttrum och territorialhav och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dess underlag över vilken avtalsparten i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion för utforskning, bearbetning och bevarande av naturtillgångar.

5) En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad ska inte inverka på dess egenskap av investering.

## Artikel 2

### *Avtalets räckvidd och tillämpning*

1. Detta avtal ska gälla för investeringar inom den ena avtalspartens territorium som gjorts i enlighet med dess lagar och förordningar av investerare från den andra avtalsparten.

2. Detta avtal ska tillämpas på alla investe-

ments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

### Article 3

#### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, encourage the making of investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, subject to compliance with the provisions of its laws, admit such investments.

(2) Each Contracting Party shall use its best endeavours to grant, in accordance with its laws, the necessary permits in connection with the carrying out of such investments and, whenever necessary, licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and residence of non-citizens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall, at all times, accord fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has ente-

ringar, oberoende av om de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

### Artikel 3

#### *Främjande och skydd av investeringar*

1. Vardera avtalsparten ska, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Vardera avtalsparten ska sträva efter att i enlighet med sina lagar bevilja erforderliga tillstånd i samband med genomförande av sådana investeringar och, när så är nödvändigt, licensavtal och kontrakt för teknisk, kommersiell och administrativ hjälp.

3. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och andra författningar avseende utlänningsinsresa och uppehåll, ska personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas resa in i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

4. Vardera avtalsparten ska säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och ska inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

5. Investeringar som gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium de görs ska åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal och i inget fall ska en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Vardera avtalsparten ska fullgöra de skyldigheter den har åtagit sig gentemot den

red into with investors of the other Contracting Party with regard to their investment.

(6) Each Contracting Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain or affect investments covered by this Agreement are promptly published or otherwise made publicly available.

(7) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

#### Article 4

##### *National and Most Favoured Nation Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is more favourable.

(2) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market, of which it is or may become a member, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 5

##### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures, such as nationalisation or expro-

andra avtalspartens investerare med avseende på deras investering.

6. Vardera avtalsparten ska se till att dess lagar, förordningar, administrativa rutiner som har allmän tillämpning samt domstolsbeslut om konkurser som sammanhänger med eller påverkar investeringar som täcks av detta avtal ofördröjligen publiceras eller på annat sätt görs tillgängliga för allmänheten.

7. Avkastning från en investering ska ges samma behandling och skydd som en investering.

#### Artikel 4

##### *Nationell behandling och mest gynnad nationsbehandling av investeringar*

1. Vardera avtalsparten ska ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från ett tredjeland, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Om en avtalspart beviljar en investerare från ett tredjeland särskilda förmåner med stöd av ett avtal om upprättande av ett frihandelsområde, en tullunion eller en gemensam marknad i vilken eller vilka den är eller kan bli medlem, ska den inte vara skyldig att bevilja sådana förmåner till investerare från den andra avtalsparten.

3. Bestämmelserna i punkt 1 ovan ska inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, preferenser eller privilegier som följer av ett nu befintligt eller framtida internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning eller av nationella lagar som fullständigt eller till övervägande del gäller beskattning.

#### Artikel 5

##### *Expropriation*

1. Ingendera avtalsparten ska vidta åtgärder, såsom nationalisering eller expropriation, som

## SÖ 2008: 39

priation, depriving directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Any compensation under this Article shall be equal to the open market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "Valuation Date"). The open market value shall, at the request of the investor, be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. The compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as in the event of liquidation, to the proceeds from such liquidation.

(4) Investors of a Contracting Party affected by expropriation shall have the right to a prompt review by a judicial authority or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments, in accordance with the principles established in this Article.

(5) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

direkt eller indirekt fråntar en investerare från den andra avtalsparten en investering, om inte följande villkor är uppfyllda:

a) Förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.

b) Förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande.

c) Förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av omedelbar, adekvat och effektiv ersättning som ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättning enligt denna artikel ska uppgå till värdet på den öppna marknaden av den exproprierade investeringen vid tidpunkten omedelbart före expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd, beroende på vilken händelse som inträffar först. (Denna tidpunkt kallas nedan *värderingsdagen*.) Värdet på öppna marknaden ska, på begäran av investeraren, uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av den växelkurs på marknaden som gällde för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen ska också inbegripa ränta till en räntesats som fastställts på marknadsbasis från dagen för expropriationen fram till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan ska också tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen av likvidationen.

4. Investerare från en avtalspart som drabbas av expropriation ska ha rätt att, av en rättslig myndighet eller annan oberoende myndighet från den andra avtalsparten, skyndsamt få sitt ärende och värderingen av sina investeringar i enlighet med principerna i denna artikel prövade.

5. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering ( däribland genom innehav av aktier), ska den säkerställa att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera omedelbar, riktig och effektiv ersättning med avseende på dess investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

**Article 6***Compensation*

(1) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in freely convertible currency.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of a Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from,

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation, which in either case shall be prompt, adequate and effective.

**Article 7***Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, and shall include in particular though not exclusively:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans;

(d) compensation according to Articles 5 and 6; and

(e) any additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agree-

**Artikel 6***Ersättning*

1. Investeringar från endera avtalsparten vilkas investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp ska i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investeringar eller investeringar från ett tredjeland. Härav följande utbetalningar ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 ovan, ska investeringar från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situationens nödtvång,

tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen ska vara omedelbar, riktig och effektiv.

**Artikel 7***Överföringar*

1. Vardera avtalsparten ska utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering och särskilt, men inte uteslutande, följande:

a) Avkastning.

b) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investering från den andra avtalsparten.

c) Belopp som återbetalning av lån.

d) Ersättning enligt artikel 5 eller 6.

e) Sådana ytterligare tillskott av kapital som är nödvändiga för underhåll eller utveckling av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal ska

## SÖ 2008: 39

ement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

### Article 8

#### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

### Article 9

#### *Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention

verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som ska överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, ska den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera växelkursen som är den mest förmånliga för investeraren.

### Artikel 8

#### *Subrogation*

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, ska den sistnämnda avtalsparten, utan att den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 10 åsidosätts, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

### Artikel 9

#### *Lösning av tvister mellan en investerare och en avtalspart*

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och å andra sidan den andra avtalsparten ska så långt som möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösning genom internationell skiljedom till ettdera av följande forum enligt investerarens val:

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösning genom skiljedom enligt Washington-



of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties have adhered to the said Convention, or

ii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID.

(3) If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(4) For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

(5) Any arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(6) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the New York Convention.

(7) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract.

(8) Any arbitral award rendered pursuant to

konventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention.

ii) En domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommissions regler för internationell handelsrätt (Uncitral) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt Uncitrals regler ska vara ICSID:s generalsekreterare.

3. Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, ska investeraren ha rätt att välja.

4. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen ska en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppstår, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i denna andra avtalspart.

5. Skiljeförfarande enligt Uncitrals regler om skiljeförfarande ska, på begäran av endera av de tvistande parterna, äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

6. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten ska utgöra skriftligt samtycke eller skriftlig överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), artikel 1 i Uncitrals regler om skiljeförfarande samt artikel II i New York-konventionen.

7. En avtalspart ska inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal.

8. En skiljedom enligt denna artikel ska vara

this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.

#### Article 10

##### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten ska utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och se till att den verkställs inom sitt territorium.

#### Artikel 10

##### *Tvister mellan avtalsparterna*

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, ska den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol ska upprättas för varje enskilt fall på följande sätt: Avtalsparterna ska utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter ska enas om en medborgare i ett tredjeland, som ska vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna ska utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 ovan inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, uppmana Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, ska vicepresidenten uppmanas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i någon av avtalsparterna, ska den till tjänsteåren äldsta ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna uppmanas att göra de erforderliga tillsättningarna.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### **Article 11**

##### *Application of Other Rules*

If the provisions of the law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to the present Agreement, contain rules, whether general or specific, entitling investments and returns of investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

#### **Article 12**

##### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions

6. Skiljedomstolens avgörande ska fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna ska bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader ska i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart ska bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden ska skiljedomstolen själv fastställa sina procedurreglar.

#### **Artikel 11**

##### *Tillämpning av andra regler*

Om bestämmelserna i endera avtalspartens lagar eller åtaganden enligt folkrätten som nu gäller eller som senare ingås mellan avtalsparterna innehåller regler, oberoende av om de är allmänna eller särskilda, som berättigar investeringar och avkastning tillhöriga investerare från den andra avtalsparten till en mer förmånlig behandling än dem som stipuleras i detta avtal, ska dessa regler, i den utsträckning de är mer förmånliga, ha företräde framför detta avtal.

#### **Artikel 12**

##### *Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning*

1. Avtalsparterna ska meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal ska gälla för en tid av 20 år. Därefter ska det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen underrättar den andra avtalsparten om sitt beslut att säga upp avtalet.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, ska bestämmelserna i artiklarna 1-11 fortsätta att

## SÖ 2008: 39

of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at.....on.....in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

For the Government of the Republic of Mauritius

gälla i ytterligare 20 år från den dagen.

Som bekräftelse härpå har vi, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i ... den ... i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:

För Republiken Mauritius regering:

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF SWEDEN  
AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MAURITIUS ON THE  
PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

This protocol forms an integral part of the Agreement.

With regard to Article 9 on dispute settlement between an investor and a Contracting Party, it is the understanding of the Contracting Parties that recourse to national courts is not excluded.

Done at .....on.....in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

For the Government of the Republic of Mauritius

**Protokoll till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Mauritius regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Detta protokoll utgör en integrerande del av avtalet.

Med avseende på artikel 9 om lösning av tvister mellan en investerare och en avtalspart har avtalsparterna enats om att hänvändelse till nationell domstol inte ska vara uteslutet.

Upprättat i ... den ... i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:

För Republiken Mauritius regering: